

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 27 februari 2019

9/2019

(Finlands författningssamlings nr 239/2019)

Statsrådets förordning

om överenskommelsen med Colombia om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella mellanstatliga organisationer

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om överenskommelsen med Colombia om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella mellanstatliga organisationer (7/2019):

1 §

Den i Bogotá den 24 oktober 2017 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Colombias regering ingångna överenskommelsen om överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella mellanstatliga organisationer träder i kraft den 1 mars 2019 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 17 december 2018 och av republikens president den 11 januari 2019. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 29 januari 2019.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Colombia om förvärvsarbete om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella mellanstatliga organisationer (7/2019) träder i kraft den 1 mars 2019.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2019.

Helsingfors den 21 februari 2019

Utrikeshandels- och utvecklingsminister Anne-Mari Virolainen

Ambassadrådet Kirsti Pohjankukka

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN COLOMBIAS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJMEDLEMMAR TILL MEDLEMMAR AV DIPLOMATISKA ELLER KONSULÄRA BESKICKNINGAR ELLER REPRESENTATIONER VID INTERNATIONELLA MELLANSTATLIGA ORGANISATIONER

Republiken Finlands regering och Republiken Colombias regering, (nedan kallade "parterna"),

som inser att familjemedlemmar, särskilt makar eller stadigvarande partner i hushållet till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella mellanstatliga organisationer, kan vilja förvärvsarbета i den stat där medlemmen av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en internationell mellanstatlig organisation förordnats att tjänstgöra,

som önskar underlätta sådana familjemedlemmars förvärvsarbete i den mottagande staten,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Syfte

Republiken Finlands regering och Republiken Colombias regering kommer ömsesidigt överens om att familjemedlemmar till medlemmar av den sändande statens diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella mellanstatliga organisationer som förordnats att tjänstgöra i ett offentligt uppdrag i den mottagande staten som medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation får förvärvsarbета i den mottagande staten i enlighet med be-

AGREEMENT BETWEEN GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR MISSIONS TO AN INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANIZATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that the family members, in particular spouses and permanent companions/partners, of members of a diplomatic mission or consular post or mission to an international governmental organization who form part of the household of the latter may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international governmental organization is assigned duty,

Desirous of facilitating the engagement of such family members in Gainful Occupation in the receiving State,

Have reached the following Agreement:

Article 1

Purpose

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Colombia agree, on the basis of reciprocity, that Dependents of Members of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Governmental Organization of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or consular post or as members of a mission to an international organization are permitted to engage in Gainful Occupation in the receiving State in accordance with the terms of this Agree-

stämmelserna i denna överenskommelse.

ment.

Artikel 2

Definitioner

I denna överenskommelse avses med:

1. ”medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en mellanstatlig internationell organisation” en person från den sändande staten som inte är medborgare eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som förordnats att tjänstgöra i ett offentligt uppdrag i en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation i den mottagande staten i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller med Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

2. ”familjemedlem”

a. make, eller på lämpligt sätt erkänd stadigvarande partner till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation som den sändande staten på lämpligt sätt har erkänt som sådan i enlighet med sin nationella lagstiftning och anmält som sådan till den mottagande staten

b. barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap, eller

c. en stadigvarande medlem i hushållet till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation som den diplomatiska eller konsulära beskickningen eller representationen vid den internationella mellanstatliga organisationen i fråga anmält till den mottagande staten och som den staten godkänt,

3. ”förfärdigarbete” en familjemedlems:

a. anställning enligt privaträttsligt arbetsav-

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. “Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Governmental Organization” means a person from the sending State who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post or as member of a mission to an international organization in the receiving State, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. “Dependent” means:

a. The spouse or the duly recognized permanent companion/partner of a Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Governmental Organization, duly recognized as such by the sending State in accordance with its internal legislation and so notified to the receiving State;

b. Unmarried dependent child under 18 years of age; or

c. Any permanent member of the household of a Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Organization to be notified to the receiving State by the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization and approved by such State,

3. “Gainful Occupation” means the carrying out by a Dependent of:

a. Work under a private contract of service;

tal,

b. självständiga yrkesutövning,

c. självständiga utövande av privat företagsverksamhet, eller

d. anställning mot vederlag eller förvärvsverksamhet.

b. The independent practice of a profession;

c. The independent operation of a private enterprise; or

d. Any remunerated employment or profitable activity.

Artikel 3

Villkor

Denna överenskommelse ska endast tillämpas på familjemedlemmar i hushållet till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation. Den sändande staten ska till den mottagande staten anmäla alla familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation. Den mottagande staten har rätt att kräva kompletterande handlingar vid behov.

Inga restriktioner ställs på förvärvsarbetets natur. Emellertid ska en familjemedlem som söker anställning inom ett yrke med särskilda behörighetsvillkor uppfylla den mottagande statens krav på utövande av yrket i fråga. Dessutom kan arbetstillstånd förvägras i fråga om ett arbete som av orsaker som hänför sig till den nationella säkerheten får utföras endast av medborgare i den mottagande staten.

Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande mellan staterna av varandras yrkesbeteckningar, examina eller studier.

Tillståndet för förvärvsarbete i den mottagande staten upphör att gälla den dag då medlemmen av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation har fullgjort sin tjänstgöring. Förvärvsarbete enligt bestämmelserna i denna överenskommelse ger en familjemedlem vare sig

Article 3

Conditions

This Agreement shall apply only to the Dependents forming part of the household of the Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Governmental Organization. The sending State shall notify the receiving State of all Dependents of the Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Governmental Organization. The receiving State is entitled to require any additional documentation when necessary.

There shall be no restrictions regarding the type of employment that may be undertaken. However, a Dependent seeking employment in a profession that requires particular qualifications must meet the requirements for performing such work in the receiving State. Moreover, a work permit may be denied for work that can only be carried out by citizens of the receiving State for reasons of national security.

This Agreement does not imply any recognition by the two States of each other's professional titles, degrees, or courses of study.

The permit to undertake Gainful Occupation in the receiving State shall expire on the date when the Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Organization completes his or her assignment. Work carried out in accordance with the provisions of this Agreement shall not give the Dependent the authority or

tillstånd eller rätt att bo kvar i Republiken Finland, respektive i Republiken Colombia, eller rätt att fortsätta med sitt förvärvsarbete eller påbörja något annat förvärvsarbete efter att arbetstillståndet har gått ut.

the right to remain resident in the Republic of Colombia or the Republic of Finland, and neither is he or she entitled to continue in this work or undertake work once the work permit has expired.

Artikel 4

Article 4

Förfaranden

Procedures

En begäran om att styrka att den som ansöker om arbetstillstånd är familjemedlem till diplomatisk, konsulär eller administrativ eller teknisk personal som avses i denna överenskommelse ska genom verbalnot av den sändande statens berörda beskickning lämnas till den mottagande statens protokollavdelning vid utrikesministeriet. Begäran ska ange förhållandet mellan den sökande och den utsända medlemmen av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation, vars familjemedlem den sökande är, och detaljerade uppgifter om det förvärvsarbete den sökande önskar göra. Protokollavdelningen ska snarast möjligt lämna svar på en begäran om fastställande av familjemedlemmens status.

A request for confirmation that the person applying for a work permit is a Dependent of diplomatic, consular, administrative or technical personnel in accordance with this Agreement shall be made by a verbal note from the relevant mission of the sending State to the Protocol Department in the Foreign Ministry of the receiving State. The request must specify the relationship between the applicant and the posted Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Governmental Organization of whom he or she is Dependent, and give details of the Gainful Occupation he or she wishes to undertake. The Protocol Department shall respond to the request for confirmation of the Dependent's status as soon as possible.

Ansökan om arbetstillstånd ska lämnas in till den mottagande statens behöriga myndighet i enlighet med den mottagande statens lagstiftning och om villkoren för beviljande av arbetstillstånd uppfylls, ska tillstånd beviljas.

An application for a work permit must be submitted to the competent authorities in the receiving State as set out in the receiving State's national legislation, and if the conditions for issuing a work permit are met, a permit shall be issued.

Artikel 5

Article 5

Civilrättslig och förvaltningsrättslig immunitet

Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

En familjemedlem som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse och som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten, har inte immunitet i civilrättsligt eller förvalt-

A Dependent who engages in Gainful Occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative juris-

ningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete.

Artikel 6

Straffrättslig immunitet

När det gäller en familjemedlem som har straffrättslig immunitet med stöd av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas de bestämmelser som ligger till grund för immuniteten på gärningar eller försummelser som framkommer i samband med förvärvsarbetet. Den sändande staten ska emellertid omsorgsfullt pröva varje begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten. Sådant hävande av straffrättslig immunitet ska inte tolkas så att det omfattar immunitet från verkställigheten av domar, vilket förutsätter ett separat hävande av immuniteten. Den mottagande staten ska omsorgsfullt pröva varje sådan begäran från den mottagande staten.

Artikel 7

System för beskattning och social trygghet

På familjemedlemmar som förvärvsarbetar i den mottagande staten tillämpas på sådant arbete tillämplig lagstiftning som gäller beskattning, arbete och social trygghet.

Artikel 8

Tvistlösning

Tvister mellan parterna om tillämpningen eller tolkningen av denna överenskommelse ska lösas i samråd.

diction or the execution of a possible judgment with respect to any matter arising from such Gainful Occupation.

Article 6

Immunity from Criminal Jurisdiction

In the case of a Dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission in the performance of his or her Gainful Occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State for waiver of the immunity from criminal jurisdiction. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from the execution of sentences, for which a separate waiver shall be required. The sending State shall give serious consideration to any request to that effect by the receiving State.

Article 7

Fiscal and Social Security Regimes

Dependents who undertake Gainful Occupation in the receiving State shall be subject to the fiscal, labour and social security legislation that applies to such employment.

Article 8

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising from the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through negotiations.

Artikel 9

Ändring av överenskommelsen

Denna överenskommelse kan ändras genom ömsesidigt skriftligt samtycke mellan parterna. En ändring träder i kraft i enlighet med förfarandet i artikel 10.

Article 9

Amendments

This Agreement may be amended by mutual written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 10.

Artikel 10

Ikraftträdande

Parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra när de nationella rättsliga åtgärder som krävs för ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullföljts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

Article 10

Entry into force

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the later notification.

Artikel 11

Uppsägning

Denna överenskommelse ska gälla tills vidare. Om någondera parten skriftligen meddelar den andra parten att den beslutat säga upp överenskommelsen, upphör överenskommelsen att gälla sex (6) månader från den dag uppsägningen meddelades.

Article 11

Termination

This Agreement is concluded for an unlimited period of time. If one of the Parties informs the other Party in writing through diplomatic channels that it has decided to terminate the Agreement, the Agreement shall cease to have effect after six (6) months from the date of the notification of termination.

9/2019

Till bekräftelse härav har representanter för parterna, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse i

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement

Bogotá den 24 oktober 2017

Bogotá, 24 October 2017

i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktigheter i tolkningen av denna överenskommelse ska den engelska texten gälla.

in two original copies, in the Finnish, English and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Jarmo Kuuttila
Ambassadör för Republiken Finlands regering i Colombia

Jarmo Kuuttila
Ambassador of the Republic of Finland in the Republic of Colombia

FÖR REPUBLIKEN COLOMBIAS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Maria Ángela Hólguin Cuéllar
Utrikesminister

Maria Ángela Hólguin Cuéllar
Minister of Foreign Affairs